

LEXICALIZACIÓN, TÓPICO LITERARIO Y CREACIÓN PERSONAL EN LA TRANSMISIÓN DEL TEATRO DE LOPE DE VEGA

Si nos fijamos en la obra comediográfica de Lope de Vega¹, y hacemos una selección de los elementos semánticos y semiológicos que mejor se prestan a observación, podemos examinar en ellos más de cerca lo que hay de lexicalización e incorporación al sistema general de la lengua, lo que hay de tópico literario en un discurso repetido, y lo que hay de creación o aportación personal de Lope. En la exposición de los mismos, vamos a presentar los elementos semánticos de acuerdo con cuatro estructuraciones, y los elementos semiológicos de acuerdo con tres estructuraciones, que nos han parecido convenientes introducir como un buen factor de ordenación entre otros posibles².

ELEMENTOS SEMÁNTICOS

I. *Estructuración por el significante. Serie fonética*

Arcaísmos	— Coloquialismos
	— Cultismos
	— Neologismos
	— Vulgarismos
Hápax legómenon	

¹ No en toda, sino en 30 comedias seleccionadas cronológica y temáticamente. Los títulos de las mismas aparecen en las referencias bibliográficas.

² Por lo que respecta a los elementos semánticos y a su estructuración nos hemos basado en el libro de Pablo Jauralde Pou: *Manual de investigación literaria*.

En los *Arcaísmos* no se aprecian ni lexicalizaciones ni creaciones individuales del autor, sino más bien tópicos lingüístico-literarios, con función dramática caracterizadora de personajes. Así, por ejemplo:

— “huego” (v.220 de *Fuente Ovejuna*) es un arcaísmo de la lengua pastoril por aspiración de la «f».

En los *Coloquialismos* se aprecian lexicalizaciones e incorporaciones al sistema general de la lengua; tópicos literarios; y creaciones individuales de Lope. En ellos las lexicalizaciones e incorporaciones al sistema general de la lengua son las más abundantes. Así, por ejemplo:

— “tomar el viento” (v.1212 de *La Imperial de Otón*) por beber los vientos por alguien.

Expresión que en su día tuvo un valor metafórico, imaginístico, pero que se ha lexicalizado haciéndose opaca y pasando a incorporarse al sistema general de la lengua.

— “puesto ya el pie en el estribo” (v.2434 de *El Rey sin reino*). Esta es una frase hecha sobre un tópico literario (nos recuerda por ejemplo a Cervantes), que se ha popularizado, coloquializado.

— “Roberto el Diablo” (v.1497 de *La Mocedad de Roldán*). Término familiar, hipocorístico para el diablo. Podría ser un hâpax legómenon en las Comedias analizadas de Lope y, por lo tanto, una aportación individual del autor.

En los *Cultismos* no encontramos tópicos literarios, pero sí abundantes lexicalizaciones e incorporaciones al sistema general de la lengua, y algunas aportaciones individuales de Lope. Así, por ejemplo:

— “requiescat in pace” (v.1821 de *El Galán Castrucho*), como frase optativa funeraria.

Este es un ejemplo, entre otros más, de lexicalización e incorporación al sistema general de la lengua.

— “gaticidio” (v.476 de *La Duma boba*) y “pitonicida” (v.1077 de *El Amor Enamorado*), podrían considerarse ejemplos que presentan cierta creación individual del autor.

En los *Neologismos* nos encontramos fundamentalmente con creaciones más o menos individuales de Lope. Así:

— “Taquitán mitanacuní” (v.2793 de *Servir a señor discreto*) es una imitación, inventada por Lope, del guineano a modo de préstamo. Este ejemplo podría considerarse un hâpax legómenon.

En los *Vulgarismos* aparecen casos de tópicos literarios; de lexicalizaciones e incorporaciones al sistema general de la lengua; y de creaciones individuales del autor. De ellos tres abundan más las lexicalizaciones e incorporaciones al sistema general de la lengua. Así, por ejemplo:

— “zorras” (v.1591 de *Las Bizarrias de Belisa*), por borracheras.

Este, entre otros más, es un ejemplo de lexicalización de procesos metafóricos usados en el argot del hampa en un principio, que ya se han vuelto opacos y, por lo tanto, se han incorporado al sistema general de la lengua.

— “Tirte ahuera” (v.600 de *Fuente Ovejuna*), por tírate afuera.

Este es un ejemplo de lexicalización + tópico literario teatral, puesto que ya

Cervantes con un sentido de humor creador la utiliza lexicalizada (con lo que indica su mucho uso, sobre todo en el teatro): "... y quiso hacer *tirte afuera* de la sala ..." (*Quijote*, II, cap. XLVII), por 'quiso irse de la sala'. Antes de Cervantes, apareció en la versión literaria de la serranilla de Bores del Marqués de Santillana, en boca de la vaquera.

— "mí" por "yo" (v.1305-1317 de *Las Bizarrias de Belisa*). En estos versos se ve muy claramente cómo a dos personajes de clase social (eje diastrático) distinta, corresponde dos tipos de registros lingüísticos diferentes:

- { • clase social alta (Belisa = dama)
- { • registro lingüístico culto: empleo de "yo" (v.1305)
- { • clase social baja (Finea = criada)
- { • registro lingüístico vulgar: empleo de "mí" (v.1317)

Esta contraposición diastrática de "yo"/"mí" entra dentro de la creatividad u originalidad del autor.

En los *Hápx Legomenon* aparecen de forma exclusiva las creaciones individuales de Lope. Así, por ejemplo:

— "matante" (v.2571 de *La Mocedad de Roldán*) por asesino.

Por lo tanto, en estos seis Elementos Semánticos que hemos seleccionado de la Serie Fonética, podemos observar a modo de consideraciones finales el hecho de que:

- los *Arcaísmos* se mueven en la esfera de los *tópicos literarios*;
- los *Coloquialismos* en la esfera de las *lexicalizaciones principalmente*, aunque también aparecen *algunos casos de tópicos y creaciones individuales*.
- los *Cultismos* en la esfera de las *lexicalizaciones principalmente*, aunque también aparecen *algunos casos de creaciones individuales*;
- los *Neologismos* en la esfera de las *creaciones individuales*;
- los *Vulgarismos* en la esfera de las *lexicalizaciones principalmente*, aunque también aparecen *algunos casos de tópicos y creaciones individuales*;
- y los *Hápx Legomenon* en la esfera de las *creaciones individuales*.

De modo que si quisiéramos ver esquematizado lo anteriormente expuesto, diremos: las lexicalizaciones e incorporaciones al sistema general de la lengua > las creaciones y aportaciones individuales del autor > los tópicos literarios.

II. Estructuración por el significado. Serie semántica

- Epítetos
- Metáforas – Símbolos
- Metonimias y Sinédoques
- Sinonimia

En los *Epítetos* no se aprecian lexicalizaciones, sino más bien tópicos literarios y algún ejemplo de creación individual del autor. Abundan los tópicos literarios. Así:

— el epíteto constans: “hermoso Adonis” (v.1359 de *Barlaán y Josafat*) es un tópico literario, —o el epíteto ornans: “dulce voz” (v.1600 de *Las Bizarrias de Belisa*) también es un tópico literario; además, en todos los grupos de comedias aparecen casos de *epítetos ornans que al ser tópicos culturales, literarios, sociales, se convierten en posibles epítetos constans*:

— “loco amor” (v.964 de *El Guante de doña Blanca*): es un tópico literario que hunde sus raíces en la obra titulada: DE RERUM NATURA, de Lucrecio.

Aunque la mayoría de los casos registrados pertenecen a tópicos literarios, hay algún ejemplo de creación individual de Lope. Así, en la *Comedia mitológica* titulada *El Amor Enamorado*, aparece un caso de epíteto ornans que merece comentario aparte por su originalidad; En el verso 2548: “PRECIOSAS piedras” destruye el sintema: *piedras preciosas*, para así realzar más con el *epíteto ornans* el sustantivo “piedras”, que ya aparece en el texto como término especializado, con el significado de piedras preciosas en cuanto que valiosas y no hermosas.

En las *Metáforas* encontramos lexicalizaciones, tópicos literarios y creaciones individuales de Lope. De ellos tres, abundan más los tópicos literarios, y escasean las lexicalizaciones; las creaciones individuales se encuentran en un lugar intermedio. Así, por ejemplo:

— “teatro / del mundo” (v.88-89 de *La Fábula de Perseo*): aparece el tópico literario del mundo visto como un gran teatro.

Como ejemplo de metáforas gramaticalizadas o lexicalizadas podríamos poner el siguiente:

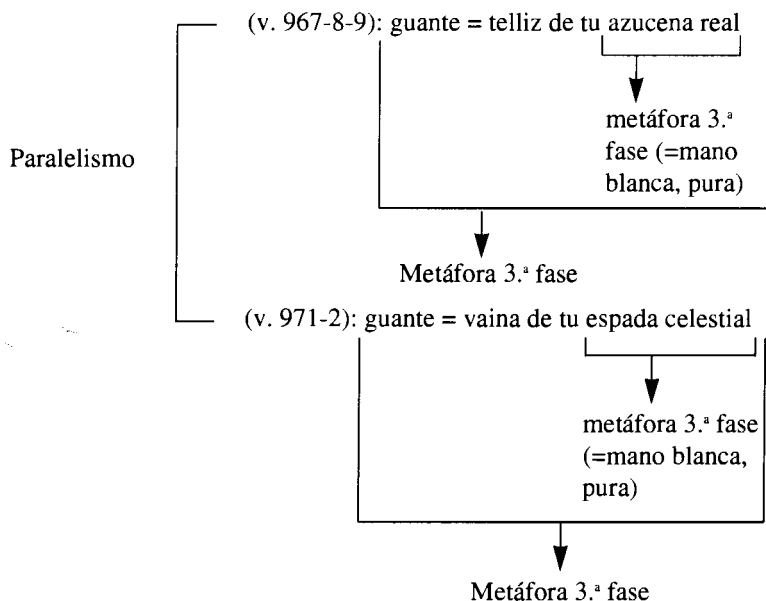
— “por las faldas de esas sierras” (v.596 de *La Arcadia*) es una lexicalización que permite la incorporación al sistema general de la lengua, puesto que podría considerarse una metáfora ya opaca.

Como ejemplos de creaciones individuales podríamos hablar de metáforas visionarias³, dobles metaforizaciones, y metáforas de 2.º grado, ya que precisamente en ellas encontramos los ejemplos más novedosos y creativos.

— “Aunque Palma como vos / toca con la frente al cielo” (v.2686-2687 de *Servir a señor discreto*) constituye un ejemplo de una metáfora visionaria sobre la base de una hipérbole.

— En los v.967-972 de *El Guante de doña Blanca* encontramos un ejemplo muy creativo de doble metaforización:

³ Metáforas en las que el término real toma características y atributos irreales, casi cósmicos. Esta terminología la hemos sacado del libro de Carlos Bousoño: *La poesía de Vicente Aleixandre*.



Por lo tanto tenemos una metáfora de 3.^a fase incrustada en otra metáfora de 3.^a fase:

Metáfora 3.^a fase

→ Metáfora 3.^a fase

Podríamos hablar de una reduplicación de dos metáforas mediante un esquema paralelo. Pero todavía más; entre los términos metafóricos “telliz” y “vainas” (v.968; 971) media una relación de sinonimia; y entre los términos metafóricos “vainas” y “espada” (v.971-972) media una relación de antonimia recíproca.

Como metáfora de 2.^o grado podríamos mencionar los versos 75-78 de *El Caballero de Olmedo*:

“Por la tarde salió *Inés*
A la feria de Medina,
Tan hermosa que la gente
Pensaba que *amanecía*.”

“amanecía” (v.78) presupone una metáfora del tipo: * *Inés* = sol; la comparación de la dama con el sol o la aurora era un tópico metafórico de la literatura amorosa. Con la metáfora de 2.^o grado se intenta revitalizar un discurso que por repetido se

ha vaciado de resonancia significativa. Por ello lo introducimos en la modalidad de creación individual, no tanto porque fuera Lope quien creara este ejemplo en concreto, puesto que no lo creó, sino por el hecho de ser un procedimiento revitalizador, regenerador de algo ya manido, que necesita de cierta tensión creativa. No obstante, las metáforas de 2.º grado con el uso pueden convertirse a su vez en tópicos literarios, según hemos visto.

Como puede verse los tres tipos de metáforas que pertenecen al grupo de las creaciones individuales son muy propias de la estética barroca, ya que entrañan una complejidad de base; y así, en las metáforas visionarias nos hallamos ante un caso de hipérbole; en las dobles metaforizaciones, ante un caso de reduplicación por incrustación; y en las metáforas de 2.º grado, ante un caso de reduplicación por presuposición.

En los *Símbolos* vemos tópicos literarios, creaciones individuales del autor, y lexicalizaciones. Los más abundantes son los tópicos literarios y los menos abundantes son las creaciones individuales. Así, por ejemplo:

— “Moviste la lengua aprisa / Como el áspid ...” (v.2031-32 de *La Imperial de Otón*) se hace alusión al tópico de lengua viperina.

— “Es como espejo la cara, / Adonde el alma se mira:” (v.173-174 de *La Arcadia*) es una lexicalización e incorporación al sistema general de la lengua.

— “Destos mis ojos / Saldrán unos rayos vivos, / Como espíritus visivos, / De sangre y de fuego rojos, / Que se entrarán por los vuestros.” (v.789-793 de *La Dama boba*) es un símil visionario que aporta un cierta creación y originalidad del autor sobre la base de un tópico literario que alude al mítico basilisco que mataba — en el caso de los versos de *La Dama boba* es un matar de amor — con la mirada. Es una forma de renovar lo tópico.

En las *Metonimias* y *Sinédoques* hallamos tópicos literarios, lexicalizaciones y creaciones individuales. Las más abundantes son las lexicalizaciones, y las menos abundantes las creaciones individuales. Así, por ejemplo:

— “cielo” (v.209 de *Los Hechos de Garcilaso*), por Dios.

— “tierra” (v.682 de *Los Hechos de Garcilaso*), por hombres.

Estos son, entre otros, ejemplos de lexicalizaciones e incorporaciones al sistema general de la lengua.

Como ejemplos de tópicos literarios podríamos decir:

— “corona” (v.864), por reino; y “plumas” (v.871), por escritores, de *San Pedro Nolasco*.

Y como ejemplos de creaciones individuales tenemos:

— “idea” (v.2618 de *Roma abrasada*), por cabeza. Esta metonimia del tipo abstracto por concreto es un hápax legómenon, ya que en las 30 comedias analizadas sólo la hemos documentado una vez en esta comedia.

Los casos que hemos denominado con el nombre de “metonimias de 2.º grado”, de alguna manera presentan una cierta creación individual del autor puesto que resultan un tanto novedosas por su complicación.

— “pecho” (v.196 de *La Fábula de Perseo*), por sentimiento a través de corazón:

“pecho” por corazón → corazón por sentimiento

metonimia

metonimia

continente-contenido

concreto-abstracto

En los *Sinónimos* encontramos creaciones individuales, pero no aparecen casos ni de lexicalizaciones ni de tópicos literarios. Y así ejemplos originales dentro de la sinonimia que suponen una aportación individual del autor serían:

— “cabeza y capitán” (v.759, acto II de *Peribáñez y el Comendador de Ocaña*) → son dos quasi-sinónimos léxicos que presentan un mismo significado etimológico.

— “laurel” (v.438)

} de *El Premio de la hermosura*; son dos

“lauro” (v.529)

sinónimos léxicos: “laurel” → voz patrimonial

“lauro” → cultismo latino.

— “vacío ... lleno de aire” (v.112 de *El Galán Castrucho*). Son dos sinónimos léxicos altamente expresivos, porque se realizan a través de dos antónimos complementarios:

“vacío” → procedimiento sintético

“lleno de aire” → procedimiento analítico.

Por lo tanto, en estos cinco Elementos Semánticos que hemos seleccionado de la Serie Semántica, podemos observar a modo de consideraciones finales el hecho de que:

Los *Epítetos* se mueven en la esfera de los tópicos literarios principalmente, aunque también aparecen algunos casos de creaciones individuales.

Las *Metáforas*, en la esfera de los tópicos literarios principalmente, aunque también aparecen algunos casos de creaciones individuales y de lexicalizaciones.

Los *Similes*, en la esfera de los tópicos literarios principalmente, aunque también aparecen algunos casos de lexicalizaciones y de creaciones individuales.

Las *Metonimias* y *Sinécdoques*, en la esfera de las lexicalizaciones principalmente, aunque también aparecen algunos casos de tópicos literarios y de creaciones individuales.

Y los *Sinónimos*, en la esfera de las creaciones individuales.

De modo que si quisiéramos ver esquematizado lo anteriormente expuesto, diremos:

los tópicos literarios > las creaciones individuales > las lexicalizaciones e incorporaciones al sistema general de la lengua.

III. Estructuración por el significante y el significado. Serie léxica

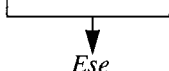
— Juego de significantes y significados

En los JUEGOS DE SIGNIFICANTES Y SIGNIFICADOS no se aprecian ni lexicalizaciones ni tópicos literarios, sino más bien creaciones individuales del autor. Así, por ejemplo:

— “Adiós...Ese te guarde.” (v.1807 de *El Galán Castrucho*).

“Ese” → * Dios (pronominalización)

Este verso reproduce el proceso: * Dios → a Dios → adiós



Ejemplo que hemos clasificado dentro del apartado: Proceso semántico-etimológico.

Por lo tanto, en este único Elemento Semántico que hemos seleccionado de la Serie Léxica, podemos observar a modo de consideraciones finales el hecho de que: los *Juegos de significantes y significado* se mueven en la esfera de las *creaciones individuales*

IV. Estructuración por el significante o el significado o ambos a la vez, con respecto a una construcción sintáctica. Serie morfosintáctica

— Descripción impresionista

— “Fabla” amorosa

— Frases hechas

— Perífrasis o circumloquio

— Superlativo de la idea

En las *Descripciones impresionistas* no encontramos ni lexicalizaciones ni tópicos literarios, sino más bien creaciones y aportaciones individuales del autor. Así:

— “Miraba a pie la pendencia, (v.169) } de *Las Bizarrias de Belisa*. (v.170) →
 por ‘fumando mucho a través de unos
Todo tabaco y bigotes.” (v.170) } grandes bigotes’.

En la “*Fabla*” amorosa no se aprecian creaciones individuales, pero sí observamos tópicos literarios a través de fórmulas gramaticalizadas o lexicalizadas. Así tenemos:

“¿Dónde estás, señora mía, (2636)

Causa de todo mi mal? (2637)

Ya que me has muerto, visita (2638)

En este punto postrero,...” (2639)

Estos versos pertenecen a la comedia titulada *La Imperial de Otón*, y nos evocan a Don Quijote cuando se dirigía a Dulcinea.

En las *Frases hechas* no aparecen ni tópicos literarios ni creaciones individuales, sino más bien lexicalizaciones e incorporaciones al sistema general de la lengua. Así:

— “ganar por la mano” (v.639 de FUENTE OVEJUNA).

En las *Perífrasis* encontramos tópicos literarios, lexicalizaciones y creaciones individuales. Abundan los tópicos literarios y las lexicalizaciones, y escasean las creaciones individuales. Así, tenemos:

— “el niño ciego” (v.103 de *Los Hechos de Garcilaso*), por Cupido → tópico literario.

— “dormir el postrer sueño” (v.1006 de *El Gran Duque de Moscovia*), por morir → lexicalización de un proceso metafórico en su origen, y posible incorporación al sistema general de la lengua.

— “teatro lutífero” (v.2236-37 de *Las Bizarrias de Belisa*), por cadalso → creación individual de Lope.

En los *Superlativos de la idea* se aprecian creaciones individuales y lexicalizaciones. Abundan las primeras y escasean las segundas. Así, por ejemplo:

— “Allá me aguarda *entre las rosas, rosa*” (v.1419 de *El Guante de Doña Blanca*). Este ejemplo, aunque no es el clásico de Superlativo de la idea: «rosa de las rosas», podría considerarse una variatio expresiva, estilística.

— “Pues POR VIDA DE MI VIDA.” (v.847 de *El Galán Castrucho*) → lexicalización e incorporación al sistema general de la lengua. Expresión que en un principio fue altamente poética pero que se ha vaciado, si no del todo, en gran parte, de esa expresividad inicial para convertirse en algo manido.

Por lo tanto, en estos cinco Elementos Semánticos que hemos seleccionado de la Serie Morfosintáctica, podemos observar a modo de consideraciones finales el hecho de que:

Las *Descripciones impresionistas* se mueven en la esfera de las *creaciones individuales*.

La “*Fabla*” amorosa, en la esfera de los *tópicos literarios*.

Las *Frases hechas*, en la esfera de las *lexicalizaciones*.

Las *Perífrasis*, en la esfera de los *tópicos literarios* y las *lexicalizaciones principalmente*, aunque también aparecen *algunos casos de creaciones individuales*.

Y los *Superlativos de la idea*, en la esfera de las *creaciones individuales principalmente*, aunque también aparecen *algunos casos de lexicalizaciones*.

De modo que si quisiéramos ver esquematizado lo anteriormente expuesto, diremos:

las lexicalizaciones > las creaciones individuales > los tópicos literarios.

Si ahora comparamos los esquemas obtenidos en las cuatro estructuraciones, podríamos concluir que en ellas predomina el siguiente esquema para los 17 Elementos Semánticos seleccionados:

las lexicalizaciones > las creaciones individuales > los tópicos literarios.

En la serie fonética predominan las lexicalizaciones.

En la serie semántica predominan los tópicos literarios.

En la serie léxica sólo aparecen las creaciones individuales.

Y en la serie morfosintáctica predominan las lexicalizaciones.

ELEMENTOS SEMIOLÓGICOS

I. Convencionalidad motivada por relación de contigüidad. Serie indicial

— Índices

En los *Índices* encontramos algún ejemplo de tópicos literarios. Así, tenemos:

— “teñirse de blanca *nieve*” (v.201; acto II de *Peribáñez y el Comendador de Ocaña*).

— “*nieve*”: metáfora (relación de semejanza) de *canas*; *canas*: índice de *vejez*. Ejemplo clasificado en el tipo de índice + icono.

Por lo tanto, en este único Elemento Semiológico que hemos seleccionado de la Serie Indicial, podemos observar a modo de consideraciones finales el hecho de que:

los *Índices* se mueven en la esfera de los *tópicos literarios*.

II. Convencionalidad motivada por relación de semejanza. Serie icónica

— Iconos

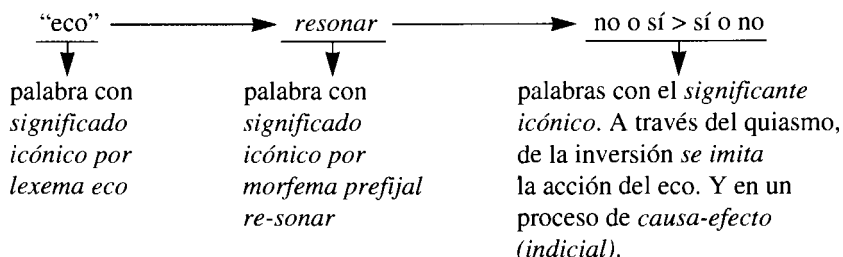
En los *Iconos* se aprecian algunos ejemplos de tópicos literarios y de creaciones individuales. Abundan los primeros y escasean los segundos. Así, tenemos como tópicos literarios:

— “el sueño es *imagen* de la muerte” (v.2150 de *El Premio de la hermosura*). En este verso “sueño” actúa como un icono simbólico de “muerte”. Ejemplo clasificado en el tipo de icono + símbolo.

Como ejemplo de creación individual del autor tenemos

“No sé quién me ha respondido,	(2211)
Pues bien sé que no es EL ECO,	(2212)
Que aunque del valle en lo hueco	(2213)
RESUENA el aire oprimido,	(2214)
Si yo dijera NO O SÍ,	(2215)
Respondíerame SÍ O NO.”	(2216)

En estos versos de *El Premio de la hermosura* se presenta un caso muy curioso de icono indicial:



Por lo tanto, en este único Elemento Semiológico que hemos seleccionado de la Serie Icónica, podemos observar a modo de consideraciones finales el hecho de que: los *Iconos* se mueven en la esfera de los tópicos literarios principalmente, aunque también aparecen algunos casos de creaciones individuales.

III. Convencionalidad no motivada o arbitraria. Serie Simbólica

- Símbolos
- Tópicos culturales
- Elementos socio-culturales
- Cultismos semiológicos

En los *Símbolos* no se aprecian ni lexicalizaciones ni creaciones individuales del autor, sino más bien tópicos literarios. Así, por ejemplo:

— “laurel” (v.1779-80 de EL AMOR ENAMORADO), como símbolo del desdén femenino. Además es un cultismo semiológico (historia mitológica de Dafne y Apolo).

En los *Tópicos culturales* hallamos tópicos literarios y algún caso de creación individual del autor. Así:

“Si bravo le parecí (1397)
 Entre libros y letrados, (1398)
 Agora le desafío (1399)
 Entre espadas y venablos.” (1400)

Estos versos de *La Imperial de Otón*, que aluden al tópico literario de “Armas y letras”, son un ejemplo que hemos clasificado en el apartado de lemas sociales.

Ahora bien, la mayoría de los tópicos literarios los encontramos en el apartado de Términos literarios y principios de la Crítica literaria.

“O Fabia, o retrato, o copia (41)
 De cuanto naturaleza (42)
 Puso en ingenio mortal!” (43)

En estos versos de *El Caballero de Olmedo* se alude al tópico crítico-literario horaciano de la “Imitatio Naturae”.

En los tópicos culturales hay muy poco espacio para la creación individual del autor; no obstante, hemos hallado algún ejemplo. Así, podemos hablar de:

“Ríos revueltos de celos, (1126)

Ganancia de aborrecidos.” (1127)

En estos versos de *La Arcadia* observamos una modificación léxica del refrán: “A río revuelto, ganancia de pescadores”. Esta modificación léxica que hace Lope, se debe al hecho de aplicar el refrán al campo amoroso que interesa al autor en esta comedia pastoril.

En los *Elementos socio-culturales* no encontramos ni lexicalizaciones ni creaciones individuales, sino más bien tópicos literarios.

Duque: “Ya comienzas desatinos. (17)

Febo: No, lo ha pensado poeta (18)

Destos de la nueva secta (19)

Que se imaginan divinos.” (20)

En estos versos de *El Castigo sin venganza* se critica la poesía culterana y a los poetas culteranos. (oposiciones y rivalidades entre escuelas literarias).

En los *Cultismos semiológicos* no se aprecian ni lexicalizaciones ni creaciones individuales, sino algunos casos de tópicos literarios. Así, por ejemplo:

— “basilisco” (v.596 de *Adonis y Venus*), se alude al mítico animal que mataba con la mirada.

Por lo tanto, en estos cuatro Elementos Semiológicos que hemos seleccionado de la Serie Simbólica, podemos observar a modo de consideraciones finales el hecho de que:

Los *Símbolos* se mueven en la esfera de los *tópicos literarios*.

Los *Tópicos culturales*, en la esfera de los *tópicos literarios principalmente*, aunque también aparecen *algunos casos de creaciones individuales*.

Los *Elementos socio-culturales*, en la esfera de los *tópicos literarios*.

Y los *Cultismos semiológicos*, en la esfera de los *tópicos literarios*.

De modo que si quisiéramos ver esquematizado lo anteriormente expuesto, diremos:

los tópicos literarios > las creaciones individuales

Si ahora comparamos los esquemas obtenidos en las tres estructuraciones, podríamos concluir que en ellas predomina el siguiente esquema para los 6 Elementos Semiológicos seleccionados:

los tópicos literarios > las creaciones individuales

En la Serie indicial sólo aparecen los tópicos literarios.

En la Serie icónica predominan los tópicos literarios.

Y en la Serie simbólica predominan los tópicos literarios.

COMPARACIÓN ENTRE LOS ELEMENTOS SEMÁNTICOS Y LOS ELEMENTOS SEMIOLÓGICOS

Por consiguiente, retomando las conclusiones obtenidas en los Elementos Semánticos para contrastarlas con las que hemos obtenido en los Elementos Semiológicos, podemos ver que entre ambos Elementos se da una relación inversa: siendo E.S.T.: Elementos Semánticos; y E.S.G.: Elementos Semiológicos, el esquema conjunto final sería el siguiente:

	Lexicalizaciones	Creaciones individuales	Tópicos literarios
E.S.T.	+	+ -	-
E.S.G.	0	-	+

Es decir, mientras que en los Elementos Semánticos lo que más abunda son las lexicalizaciones e incorporaciones al sistema general de la lengua, en los Elementos Semiológicos no es que escaseen sino que no aparecen. Mientras que en los Elementos Semánticos lo que más/menos abunda/escasea son las Creaciones individuales, en los Elementos Semiológicos es lo que más escasea. Y mientras que en los Elementos Semánticos lo que más escasea son los tópicos literarios, en los Elementos Semiológicos son los que más abundan.

M.^a AZUCENA PENAS IBÁÑEZ
Universidad Autónoma de Madrid

BIBLIOGRAFÍA

- BOUSOÑO, C. *La poesía de Vicente Aleixandre*. Madrid. Gredos, 2.^a edic., 1968.
 JAURALDE POU, P. *Manual de Investigación literaria*. Madrid. Gredos, 1981.
 VEGA CARPIO, Félix Lope de. *Adonis y Venus*. Madrid. Aguilar, 1974.
 VEGA CARPIO, Félix Lope de. *Barlaán y Josafat*. Madrid. Aguilar, 1974.
 VEGA CARPIO, Félix Lope de. *Contra valor no hay desdicha*. Madrid. Edic. Atlas. B.A.E. 190, 1966.
 VEGA CARPIO, Félix Lope de. *El Amor Enamorado*. Madrid. Edic. Atlas. B.A.E. 190, 1966.
 VEGA CARPIO, Félix Lope de. *El caballero de Olmedo*. Madrid. Clásicos Castalia, n.º 19, 1970.
 VEGA CARPIO, Félix Lope de. *El Castigo sin venganza*. Madrid. Clásicos Castalia, n.º 25, 1970.
 VEGA CARPIO, Félix Lope de. *El Galán Castrucho*. Madrid. Real Academia Española, Tomo VI, 1928.

- VEGA CARPIO, Félix Lope de. *El Gran Duque de Moscovia*. Madrid. Edic. Atlas. B.A.E. 52, 1952.
- VEGA CARPIO, Félix Lope de. *El Guante de doña Blanca*. Madrid. Aguilar, 1974.
- VEGA CARPIO, Félix Lope de. *El halcón de Federico*. Madrid. Edic. Atlas. B.A.E. 247, 1971.
- VEGA CARPIO, Félix Lope de. *El Marqués de Mantua*. Madrid. Aguilar, 1974.
- VEGA CARPIO, Félix Lope de. *El Premio de la hermosura*. Madrid. Aguilar, 1974.
- VEGA CARPIO, Félix Lope de. *El Remedio en la desdicha*. Madrid. Espasa-Calpe. Clásicos Castellanos, n.º 39, 1967.
- VEGA CARPIO, Félix Lope de. *El Rey sin reino*. Madrid. Edic. Atlas. B.A.E. 191, 1966.
- VEGA CARPIO, Félix Lope de. *El Verdadero Amante*. Madrid. Edic. Atlas. B.A.E. 24, 1946.
- VEGA CARPIO, Félix Lope de. *Fuente Ovejuna*. Madrid. Clásicos Castalia, n.º 10, 1973.
- VEGA CARPIO, Félix Lope de. *La Arcadia*. Madrid. Clásicos Castalia, n.º 63, 1980.
- VEGA CARPIO, Félix Lope de. *La Dama boba*. Madrid. Espasa-Calpe. Clásicos Castellanos, n.º 159, 1969.
- VEGA CARPIO, Félix Lope de. *La Fábula de Perseo*. Madrid. Edic. Atlas. B.A.E. 190, 1966.
- VEGA CARPIO, Félix Lope de. *La Imperial de Otón*. Madrid. Aguilar. 1974.
- VEGA CARPIO, Félix Lope de. *La Mocedad de Roldán*. Madrid. Aguilar, 1974.
- VEGA CARPIO, Félix Lope de. *La Selva confusa*. Madrid. Real Academia Española. Tomo IX, 1930.
- VEGA CARPIO, Félix Lope de. *La Vida de San Pedro Nolasco*. Madrid. Edic. Atlas. B.A.E. 186. 1965.
- VEGA CARPIO, Félix Lope de. *Las Bizarrias de Belisa*. Madrid. Espasa-Calpe. Clásicos Castellanos, n.º 157, 1970.
- VEGA CARPIO, Félix Lope de. *Las Grandezas de Alejandro*. Madrid. Edic. Atlas. B.A.E. 190, 1966.
- VEGA CARPIO, Félix Lope de. *Los hechos de Garcilaso y el moro Tarfe*. Madrid. Aguilar, 1974.
- VEGA CARPIO, Félix Lope de. *Peribáñez y el Comendador de Ocaña*. Madrid. Espasa-Calpe. Clásicos Castellanos, n.º 159, 1.969. Madrid. Cátedra, 19.
- VEGA CARPIO, Félix Lope de. *Roma abrasada*. Madrid. Edic. Atlas. B.A.E. 52, 1.952.
- VEGA CARPIO, Félix Lope de. *San Segundo de Avila*. Madrid. Edic. Atlas. B.A.E. 178, 1965.
- VEGA CARPIO, Félix Lope de. *Servir a Señor discreto*. Madrid. Clásicos Castalia, n.º 68, 1975.